



BATZAR NAGUSIAK
JUNTAS GENERALES
BIZKAIA

PRENTSA OHARRA

ENKARTERRIETAKO MUSEOA –BIZKAIKO BATZAR NAGUSIAK

ESTEBAN DE TERREROS Y PANDO JAUNA, XVIII. MENDEKO BIZKAITAR JAKINTSU BATEN INGURUKO ERAKUSKETA BARRIA

Azaroaren 24tik otsailaren 17ra arte.

Bilbo (07/11/20). Abellanedako Enkarterritako Museoak —Bizkaiko Batzar Nagusia da— eta Deustuko Unibertsitateak Esteban de Terreros y Pando jesusen lagundiko enkarterriarra jaio izanaren hirugarren mendeurrena ospatzen dabe. Enkarterritako Museoak pertsonai horren lanaren eta nondik norakoan inguruko erakusketa bi inauguratuko ditu zapatutan, azaroaren 24an: batetik “Esteban de Terreros y Pando: jesusen lagundikoa eta XVIII. mendeko intelektuala” izenekoa eta, bestetik, “Esteban de Terreros y Pando jaunaren lan nagusia: *Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes, y sus correspondientes en las tres lenguas francesa, latina e italiana.*” izenekoa.

Deustuko Unibertsitateak, bere aldetik, Esteban de Terreros jaunaren lanaren eta pertonearen inguruko Jardunaldiak antolatu ditu azaroaren 21, 22 eta 23rako, hainbat unibertsitate eta kultur alkartetako 26 hizlariren parte hartzearekin.

Esteban de Terreros Enkarterriko Turtzioz haranean jaio zan 1707. urtean eta XVIII. mendeko intelektualik handienetakotzat hartzen da. Lan ugari egin zituan, batez be gaztelerearen filologiaren eta itzulpengintzaren arloetan, eta aurreratua izan zan ikerketarako eta azterketarako metodoetan.

Lehenengo hiztegi zientifikoa

Egin zituan lanen artetik bikaiena “*Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes...*” izenburuduna da; 20 urte inguru emon zituan hori egiten. Bere garaiko terminologia tekniko eta zientifikoa batzeko ahaleginean egindako lehenengo hiztegia izan zan, bizitzaren alderdi guztiak hartu nahaian, nekazaritzaren eta abeltzantzaren arlo arruntetatik hasi eta beste arlo bereziago batzuetaraino, matematikak eta nautika esaterako. Hau da, hiztegi bakar baten bildu gura izan zituan bere garaiko ofizio eta ogibide guztietan erabilitako hitzak eta terminoak. 180.000 sarreratik gora bildu zituan.



BATZAR NAGUSIAK
JUNTAS GENERALES
BIZKAIA

Hiztegi hori egiteko orain 300 urte aitzindari izan zan metodoa erabili eban, LANDA-LANA” deiturikoa, gaur egun historialari, etnografo, soziologo eta abarrekoek erabili arren XVIII. mendean ezezaguna zan-eta. Esteban de Terreros ez zan geratu bestelako lanak irakurri edo kontsultatze hutsean, haratago joan ogibide guztietako langileengana jo eta euren eguneroko lanean erabilten ebezzn gauzen izena zein zan eta zein esanahi eukien galdetzen eustien, “partikerako edo bidaiatarako tintontzi” bat baino ez eroala aldean.

Forlin (Itailian) hil zan Esteban de Terreros, jesusen lagundikoa Europako hainbat lekutatik kanporatuak izan eta gero, eta hantxe dago lurperatuta. Bitxikeri moduan esan Turtziozeko San Pedro de Romaña eleizan beteatu ebela eta hileta-mezea Forliko San Mercurial eleizean izan zala, Itailiako La Romagna eskualdean hain zuzen be.

OROIMEN-EKITALDIEN EGITAMUA

Azaroak 21-22-23

Esteban de Terreros jaunaren lanaren eta pertsonaren inguruko Jardunaldiak, hainbat unibertsitate eta kultur alkartetako 26 hizlariren parte hartzearekin.

Azaroak 24

9:00-12:30: Oroimen-ekitaldiak Turtziozen.

13:00-15:00: Erakusketa bien inaugurazinoa:

1. Esteban de Terreros y Pando: jasusen lagundikoa eta XVIII. mendeko intelektuala
2. Erakusgaia aztergai: “Esteban de Terreros y Pando jaunaren lan nagusia: *Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes, y sus correspondientes en las tres lenguas francesa, latina e italiana.*

Argipide gehiagotarako: 94 650 44 88
(Javier Barrio, Enkarterrietako Museoaren Zuzendaria)



BATZAR NAGUSIAK
JUNTAS GENERALES
BIZKAIA

NOTA DE PRENSA

MUSEO DE LAS ENCARTACIONES – JUNTAS GENERALES DE BIZKAIA

NUEVA EXPOSICIÓN SOBRE LA FIGURA Y OBRA DE ESTEBAN DE TERREROS Y PANDO, UN SABIO VIZCAÍNO DEL SIGLO XVIII

Desde el 24 de noviembre y hasta el 17 de febrero.

Bilbao (20/11/07). El Museo de Las Encartaciones de Abellaneda, perteneciente a las Juntas Generales de Bizkaia, y la Universidad de Deusto celebran el tercer centenario del nacimiento del ilustre jesuita encartado Esteban de Terreros y Pando. El Museo de Las Encartaciones inaugurará dos exposiciones sobre su obra y figura el sábado, día 24 de noviembre: “Esteban de Terreros y Pando: jesuita e intelectual del siglo XVIII” y “Obra cumbre de Esteban de Terreros y Pando: el Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes, y sus correspondientes en las tres lenguas francesa, latina e italiana”.

Por su parte, la Universidad de Deusto celebrará un Congreso sobre la obra y figura de Esteban de Terreros los días 21, 22 y 23 de noviembre en el que participarán 26 ponentes procedentes de diferentes universidades e instituciones culturales.

Nacido en el encartado valle de Trucíos en 1707, Esteban de Terreros fue reconocido en vida como uno de los intelectuales más eminentes del siglo XVIII. Fue autor de numerosas obras destacando especialmente en el campo de la traducción y en la producción filológica en castellano, además de ser un adelantado en los métodos de investigación y estudio.

Primer diccionario científico

Su obra más sobresaliente fue el “Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes...”, el cual le llevó en torno a 20 años de su vida, siendo el primer diccionario conocido que pretende recoger la terminología técnica y científica de la época, abarcando desde campos tan comunes como la agricultura o la ganadería, hasta otros más específicos como las matemáticas o la náutica. Es decir, pretendió abarcar en una sola obra todas las palabras y términos utilizados en todos los oficios y profesiones de la época. Llegó a reunir más de 180.000 voces.



BATZAR NAGUSIAK
JUNTAS GENERALES
BIZKAIA

Para su elaboración inició un método pionero hace ahora 300 años, el denominado “TRABAJO DE CAMPO”, actualmente utilizado por historiadores, etnógrafos, sociólogos, etc..., pero desconocido hasta el siglo XVIII. Esteban de Terreros no se limitó a leer o consultar obras para elaborar su diccionario, sino que armado con un tintero de faltriquera y unas papeletas, encuestó a los miembros de oficios, gremios y profesiones, preguntándoles los nombres y significados de todos los instrumentos que utilizaban en su quehacer diario.

Esteban de Terreros murió en Forlì (Italia), tras la expulsión de los jesuitas de numerosos países de Europa y es allí donde está enterrado, dándose la circunstancia de que fue bautizado en la iglesia de San Pedro de Romaña (Trucíos), mientras que su funeral se celebró en la iglesia de San Mercurial de Forlì, en La Romagna italiana.

PROGRAMA DE ACTOS CONMEMORATIVOS

21-22-23 de noviembre

Congreso sobre la figura y obra de Esteban de Terreros y Pando: participarán 26 ponentes procedentes de diferentes universidades e instituciones culturales

24 de noviembre

9:00-12:30 horas: Actos y conmemoración en Trucíos.

13:00-15:00 horas: Inauguración de las dos exposiciones:

1. Esteban de Terreros y Pando: jesuita e intelectual del siglo XVIII
2. La Pieza: “Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes...” Obra cumbre de Esteban de Terreros y Pando

Más información: 94 650 44 88

(Javier Barrio, Director del Museo de las Encartaciones)